

N° 508.

FINLANDE ET SUÈDE

Arrangement concernant l'assurance
des ouvriers contre les accidents,
signé à Helsingfors le 11 sep-
tembre 1923.

FINLAND AND SWEDEN

Arrangement regarding the insurance
of workers against accidents, signed
at Helsingfors, September 11,
1923.

No. 508. — ARRANGEMENT CONCERNANT L'ASSURANCE DES OUVRIERS CONTRE LES ACCIDENTS, SIGNÉ A HELSINGFORS LE 11 SEPTEMBRE 1923.

Textes officiels finnois, français et suédois, communiqués par les ministres des Affaires étrangères de Finlande et de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 octobre 1923.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT. TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

SELITYSKIRJA.

Allekirjoittaneet ovat, hallitustensa sitä var-
ten asianmukaisesti valtuuttamina, tehneet
seuraavan sopimuksen :

1. Suomen puolelta selitetään täten, että
Ruotsin kansalaiset tulevat kaikissa suhteissa
nauttimaan samoja oikeuksia, jotka Suomen
kansalaisille myönnetään elokuun 18 päivänä
1917 työväen tapaturmavakuutuksesta an-
netussa asetuksessa ja samana päivänä meri-
miesten ja laivapalvelijain tapaturmavakuutuk-
sesta annetussa asetuksessa.

2. Ruotsin puolelta myönnetään, että ke-
säkuun 17 päivänä 1916 tapaturmavakuu-
tuksesta työssä sattuvan tapaturman varalle
(lagen om försäkring för olycksfall i arbete)
annetun ruotsalaisen lain 27 § : n ensimmäisen
kappaleen toisessa kohdassa sekä toisessa
kappaleessa olevia säännöksiä ei ole sovellet-
tava suomen kansalaisiin.

3. Korvaukset myönnetään ja vahvistetaan
muuten niiden sääntöjen mukaisesti, jotka
kulloinkin ovat tässä suhteessa voimassa siinä
maassa, joka korvauksen maksaa, minkä ohella
korvaukseen oikeutettu kaikissa asioissa, jotka
koskevat hänen oikeuksiaan ja velvollisuu-
ksiaan vakuutuksen nojalla, on oleva tapa-

DEKLARATION.

Undertecknade, därtill vederbörligen befull-
mäktigade av sina respektive regeringar, hava
ingått följande överenskommelse :

1. Från Finlands sida förklaras härigenom,
att svenska medborgare skola i alla avseenden
åtnjuta samma rätt, som tillkommer finska
medborgare enligt den finska förordningen
om arbetares olycksfallsförsäkring (asetus työ-
väen tapaturmavakuutuksesta) av den 18
augusti 1917 och förordningen om sjömäns
och fartygsbetjänings olycksfallsförsäkring (ase-
tus merimiesten ja laivapalvelijain tapatur-
mavakuutuksesta) av samma dag.

2. För Sveriges del medgives att bestäm-
melserna i 27 para första stycket andra punkten
samt andra stycket i den svenska lagen om
försäkring för olycksfall i arbete den 17 juni
1916 icke skola äga tillämpning ifråga om
finsk medborgare.

3. Ersättningsarna tillerkännas och fast-
ställas för övrigt enligt de regler, som vid
varje tidpunkt äro gällande i avseende härå
i det land, varifrån ersättningen utgår, liksom
den ersättningsberättigade i alla ärenden, som
angå hans rättigheter och förpliktelser på
grund av försäkringen, skall vara underkastad

No. 508. — ARRANGEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN REGARDING THE INSURANCE OF WORKERS AGAINST ACCIDENTS. SIGNED AT HELSINGFORS, SEPTEMBER 11, 1923.

Finnish, French and Swedish official texts communicated by the Finnish and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Arrangement took place October 20, 1923.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DÉCLARATION.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont conclu l'Arrangement suivant :

1. La Finlande déclare par la présente que les ouvriers suédois jouiront, sous tous les rapports, des mêmes droits qui appartiennent aux ressortissants finlandais en vertu du décret finlandais du 18 août 1917 sur l'assurance des ouvriers contre les accidents (asetus työväen tapaturmavakuutuksesta, förordning om arbetares olycksfallsförsäkring) et du décret finlandais du même jour relatif à l'assurance des marins et gens de service à bord des navires contre les accidents (asetus merimiesten ja laivapalvelijain tapaturmavakuutuksesta, förordning om sjömäns och fartygsbetjänings olycksfallsförsäkring).

2. La Suède déclare, de son côté, que les dispositions de l'article 27 alinéa 1^{er}, point 2 et alinéa 2 de la loi suédoise du 17 juin 1916 sur l'assurance contre les accidents du travail (lag om försäkring för olycksfall i arbete) ne s'appliqueront pas aux ressortissants finlandais.

3. Sous tous autres rapports, les indemnités seront allouées et déterminées quant à leur chiffre suivant les règles en vigueur à cet égard à la date et dans le pays où elles sont payables. Les ayants droit seront, de même, pour toutes les questions relatives à leurs droits et à leurs obligations, tels qu'ils ré-

DECLARATION.

The undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have concluded the following arrangement :

(1) Finland hereby declares that Swedish workers shall enjoy in every respect the same rights as those possessed by Finnish nationals in virtue of the Finnish Decree dated August 18, 1917, regarding the insurance of workers against accidents, and the Finnish Decree of the same date regarding the insurance of seamen and other ships' crews against accidents.

(2) Sweden declares on her part that the provisions of Article 27, section 1, paragraph 2, and section 2, of the Swedish law dated June 17, 1916, regarding insurance against accidents due to occupation, shall not apply to Finnish nationals.

(3) In all other respects compensation shall be granted, and the amounts fixed, in accordance with the regulations in force on the date when, and in the country where, the compensation is to be paid. Persons so entitled to compensation shall, as regards all questions relating to their rights and obligations in respect

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sultent de l'assurance, soumis à la législation sur l'assurance contre les accidents du pays duquel ils reçoivent l'indemnité.

4. Dans tous les cas visés par le présent Arrangement, et moyennant remboursement des frais, l'Office d'assurances de l'Etat (riksförsäkringsanstalten) en Suède et le Conseil des assurances (försäkringsradet) en Finlande se prêteront mutuellement et prêteront, lorsqu'ils en seront requis, à tout autre établissement d'assurance qui assure contre les accidents du travail, conformément aux dispositions des lois et ordonnances susmentionnées, leur assistance pour les enquêtes et le payement des indemnités.

5. Le présent Arrangement pourra, après avoir été dénoncé au moins un an à l'avance par l'une des Parties contractantes, cesser d'être applicable à l'expiration d'une année.

6. Le présent Arrangement s'appliquera aux accidents qui surviendront à partir du lendemain de la date de sa signature, sous réserve des dispositions de l'alinéa 4, qui s'appliqueront également aux accidents antérieurs à cette date.

7. Le présent Arrangement ne sera pas applicable relativement aux lois portant majoration des indemnités à payer aux gens de mer pour accidents résultant de l'état de guerre, qui ont été ou pourront être promulguées en Finlande et en Suède.

8. Le présent Arrangement est rédigé dans les langues finnoise, suédoise et française. En cas de dissentiment relatif à son interprétation, le texte français fera foi.

9. Le présent Arrangement entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Helsingfors, en double expédition, le 11 septembre 1923.

(L. S.) (Signé) J. H. VENNOLA.

(L. S.) (Signé) HENNING ELMQUIST.

Pour copie certifiée conforme :

Stockholm,

au Ministère des Affaires étrangères,

le 19 octobre 1923.

Le Chef de la Division du Contentieux,

A. E. RODHE.

of insurance, be subject to the laws on accident insurance of the country from which they are receiving compensation.

(4) In all cases coming under the present arrangement, the State Insurance Office in Sweden and the Insurance Council in Finland shall, subject to reimbursement of any expenditure incurred, afford each other assistance as regards enquiries and the payment of compensation and shall also, when required to do so, afford similar assistance to any other insurance institution which undertakes accident insurance in accordance with the above-mentioned legal provisions and decrees.

(5) The present arrangement may cease to be valid after it has been denounced at least one year in advance by one of the Contracting Parties.

(6) The present arrangement shall apply to accidents which take place on or after the day following the date of its signature, except the provisions of paragraph 4, which shall also apply to accidents occurring prior to that date.

(7) The present arrangement shall not be applicable to any laws which have been, or may be, promulgated in Finland or in Sweden increasing the compensation to be paid to seamen in respect of accidents resulting from a state of war.

(8) The present arrangement shall be drawn up in Finnish, Swedish and French. In the event of any disagreement as to its interpretation, the French text shall be valid.

(9) The present arrangement shall come into force at once.

In faith whereof the undersigned have signed the present agreement and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors on September 11, 1923.

(L. S.) (Signed) J. H. VENNOLA.

(L. S.) (Signed) HENNING ELMQUIST.